

**Dipl.-Ing. Kalju Kartau**

**KANTES OÜ**

**Ingenieurtechnische Fachübersetzungen Deutsch-Estnisch Deutsch seit 1993**

---



**DIPL.-ING.  
KALJU KARTAU**

**KANTES OÜ**

**Anschrift**

EE76606 Keila  
Paldiski mnt 48-5  
Estland

**Telefon/FAX:** +372-6570665

**GSM:** +372-5013248

**E-Mail:** info@kantes.ee

## **DIENSTLEISTUNGEN**

- Schriftliche technische **Fachübersetzung**  
Technische Texte, vor allem Maschinenbau, KFZ, Bahn/Schiene, Elektrotechnik, Energie, Heiztechnik, Militärtechnik, Telekommunikation und andere technischen Themen
- Pflege von unternehmensinternen **Terminologie-**Datenbanken
- Technische fachliche **Beratung** von Übersetzungsdienstleistern
- Betreuung technischer **Schulungen**
- **Bewertungen** von Übersetzungen nach verschiedenen Standards (z.B. SAE JS2450, LISA u.a.) mit CAT

## **ARBEITSSPRACHEN**

- **Estnisch**  
Muttersprache
- **Deutsch**  
Langzeitige Aufenthalte in Deutschland (Studium, Weiterbildungen)  
Langjährige Zusammenarbeit mit Unternehmen aus deutschsprachigem Raum
- **Russisch**  
Langjährige Arbeit in russisch-sprachiger Arbeitsumgebung

## **SPEZIALFACHGEBIETE**

- Maschinen- und Anlagenbau
- Kfz und Bahn/Schiene
- Technologie der mvi
- Ingenieurwesen

## AUSBILDUNG

- **Technische Universität Magdeburg** (ehemals Technische Hochschule Otto von Guericke)  
Technologie der metallverarbeitenden Industrie  
Gesamtprädikat „sehr gut“  
Diplom-Ingenieur mit Gesamtprädikat „sehr gut“
- **Universität Leipzig**, Herder Institut  
Deutsch für Fortgeschrittene  
Gesamtprädikat „sehr gut“

## WEITERBILDUNG / ZERTIFIZIERUNGEN

- **Carl Duisberg Gesellschaft e.V.**  
Langzeit-Traineeprogramm in Deutschland
- **Fachspezifische Weiterbildungen**  
Entsprechend dem Schulungsplan der konkreten Position  
Ausbildung von Mercedes-Benz AG Schulungstrainern in  
Produktionswerken und Schulungszentren in Deutschland  
(Stuttgart-Vaihingen, Wörth, Mannheim, Ulm)
- **Webinare**  
Teilnahme an verschiedenen online-Webinaren über CAT und  
Technische Kommunikation
- **CAT Zertifizierungen**  
memoQ  
SDL Trados

## ÜBERSETZUNGSERFAHRUNG

- Übersetzungserfahrung über 20 Jahre  
ca. 15 Jahre nebenberuflich (seit 1993)  
seit 2009 hauptberuflich
- Gesamtvolumen 2015-2019 – über 3,3 Mio. Wörter Quelltext
- selbstständiger Unternehmer (KANTES OÜ)

## SONSTIGE BERUFLICHE ERFAHRUNG

- Langfristige Arbeitserfahrung in der Industrie  
Verschieden Positionen vom **Ingenieur** bis zur Position des  
technischen Leiters eines mittelständischen  
Maschinenbauunternehmens
- Technischer Trainer für LKW, Busse und Unimog bei Daimler  
AG (Generalvertretung Tallinn) Technischer  
**Schulungstrainer** für MB-LKW, Unimog und EvoBus  
Fachliche und sprachliche Betreuung der MB-Werkstrainer in  
Estland  
Selbständige Durchführung technischer Schulungen in Estland  
(estnisch) und Litauen (russisch)

## KOOPERATION

- **tekomp**  
Mitglied der European Association for Technical  
Communication e.V. – ständige Berücksichtigung der  
Anforderungen des deutschen Marktes und neuesten  
Entwicklungen in der technischen Kommunikation  
Teilnahme an tekomp Tagungen in Deutschland
- **ETTL**  
Zusammenarbeit mit dem Estnischen Übersetzer- und  
Dolmetscherverband
- **Berufliche Kooperation**  
Kooperation mit erfahrenen professionellen Sprachkorrektoren  
und Übersetzern  
Auf Anfrage: Vier-Augen-Prinzip nach ISO 17100:2015

## CAT & IT

- **memoQ** pro – Version 9.1  
auch ältere Versionen  
**zertifiziert**
- **Across** 7.0
- Star **Transit** NXT – SP10
- **SDL** Trados Studio 2019  
**SDL** MultiTerm 2019  
**zertifiziert**
- Verschiedene **Hilfstoole**

## Projekte

- **Seit 1993**  
**Diverse Übersetzungsprojekte im Auftrag in- und ausländischer Auftraggeber (Endkunden sowie LSP)**

Eine detaillierte und vollständige Auflistung der Projekte/Auftraggeber ist aus rechtlichen Gründen (bedingt durch abgeschlossene Vertraulichkeitsvereinbarungen) leider nicht möglich

- **2012-2014**  
**Teilnahme an einem Grossprojekt** bei der Einführung der neuen Fahrzeugflotte der **Stadler Rail AG** bei Elron AS (Referenzschreiben auf Wunsch erhältlich)

Übersetzung technischer Dokumentation  
Übersetzung der Schulungen für Lokomotivführer  
Übersetzung der Schulungen für Werkstattpersonal

- **2014-2015**  
**Teilnahme an einem Grossprojekt** als Übersetzer für einen führenden deutschen Fahrzeughersteller über technische Dokumentation (Bordbücher)

- **Seit 2015 bis heute**  
**Teilnahme an einem Grossprojekt** als Übersetzer für einen führenden deutschen Fahrzeughersteller über technische Dokumentation (Bordbücher) sowie Lokalisierung der Bordsoftware

- **Seit 2012 bis heute**  
**Hauptredakteur und Endfreigeber** für die Estnische Sprache der konzerninternen Terminologiedatenbank der **Linde Material Handling GmbH**

- **1994-2001**  
**Übersetzung der Geschäftskorrespondenz sowie spezifischen Fachtexte** der Cleanaway Deutschland GmbH in die estnische Sprache